

отождествляется коммуникантами с текстом оригинала. Участники общения игнорируют возможные, реально существующие различия между двумя текстами. Они обращаются с переводом так, как будто он и есть оригинал (печатают его под именем автора оригинала, цитируют, оценивают, критикуют оригинал по переводу и т. п.), считая, что по форме и по содержанию они имеют дело с одним и тем же сообщением.

В частности, современная склонность газет к псевдоцитированию (замене одного или двух слов в известной цитате или названии реалии) представляет серьезные сложности при переводе их на иностранный язык. Например, заголовок статьи о Б. А. Березовском в журнале «Профиль» № 43 за 1999 г. «БАБушка рядом с дедушкой» содержит целых три культурных реалии, чтобы передать которые потребуется специальное разъяснение, что БАБ — это расхожая аббревиатура из инициалов Б. А. Березовского, под словом «Дедушка» подразумевается Б. Н. Ельцин, а вся фраза заимствована из песни Раймонда Паулса, и ее продолжение звучит следующим образом: «Столько лет, столько лет вместе», что является намеком на длительные связи между Б. Н. Ельциным и Б. А. Березовским. Интересно проследить за переводом на разные языки широко распространенного газетного клише «*en marge du sommet*» и цепочки искажений, которые за этим следуют. Многие переводчики не утруждают себя поиском адекватного коммуникативного смысла и калькируют «на полях саммита». И вот уже появляются вариации «на площадках саммита» и уже совсем далекое от первоначального смысла «во время саммита».

Если вопрос о норме в переводе в основном ограничивается языковым аспектом, то при переходе к обсуждению собственно качества перевода становится важен и прагматический аспект. В этой связи особого внимания заслуживает «скопос-теория», созданная германскими переводоведами К. Райс и Х. Фермеером, где соответствие перевода оригиналу в текстовом и в функциональном аспекте отступает на второй план и трактуется как частный случай, не определяющий понятие «перевод» в целом. Главным и практически единственным критерием оценки качества перевода объявляется его соответствие той цели, ради которой был осуществлен. Этот принцип и лежит в основе концепции «скопос-теории». Но это уже предмет отдельной статьи и особого разговора.

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА В КУРСЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА ДЛЯ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Караичева Т. В., Белорусский государственный университет

Курс теории и практики перевода (ТПП) занимает совершенно особое место в профессиональной подготовке специалистов в области международных отношений. С одной стороны он дает выход в профессио-

нальную квалификацию, с другой не опирается на теоретическую подготовку в области лингвистики и филологии, которую обычно получают студенты специальностей, связанных с переводом, на лингвистических и филологических факультетах.

Поэтому одной из основных задач курса наряду с формированием профессиональной англоязычной компетенции (медиация) является и формирование общей когнитивной компетенции в данной сфере деятельности — т. е. умение системно организовать, сознательно усвоить и активно освоить предмет и процесс переводческой деятельности. Одним из приемов, способствующих решению такой задачи, является моделирование процесса перевода, который рассматривается как опосредованный коммуникативный речевой акт.

Весь курс ТПП для студентов специальности «Международные отношения» строится во многом на теории коммуникации, теории речевых актов, однако включает и основные положения таких лингвистических теорий как знаковые теории языка, семантика (лексическая и грамматическая) и др.

Собственно моделирование начинается после того, как были обсуждены общие проблемы, такие как «непереводимость», «мера перевода», норма и требования к переводу; даны и проанализированы определения перевода, определены различия в видах перевода в зависимости от классифицирующего признака. Полученные данные помогают студентам сознательно и активно участвовать в моделировании процесса перевода. В основу модели положена модель Р. Якобсона, но она значительно доработана и дополнена на основе современных исследований по теории межкультурной коммуникации. Она включает такие составляющие как: адресант, адресат, переводчик, язык (код) ИЯ, язык (код) ПЯ, текст ИЯ, текст ПЯ, невербальная коммуникация, коммуникативные интенции, фоновые знания/социокультурные компетенции двух культур у каждого из участников коммуникации, фоновые ожидания (суппозиции) коммуникантов, коммуникативная ситуация, предметная ситуация.

При построении модели студенты могут сразу конкретизировать составляющие для разных видов перевода, предметных и коммуникативных ситуаций. Следующим этапом является определение трудностей, которые несет в себе каждый компонент деятельности, обобщенный в модели, и формулирование переводческих стратегий и тактик по их преодолению и осуществлению эффективного речевого акта, приближающегося к монологичному и монокультурному.

Таким образом, студенты усваивают не только модель анализа речевого акта (текста), но и алгоритм развития определенного переводческого умения, необходимого в дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.